

TEXT AND TRANSLATIONS

Latin - English

Dialogus de Sancto Francisco
CI [Franciscus]; CII [Dominus]

[no. 1 Franciscus]
 Phantasma noctis est? Non, divinae forsan
 voluntatis expressio. Utinam saperem,
 intelligerem ac Dei monita praeviderem.
 Beata nox quae caeli abdita pandis, felix o
 cor si Dei oracula capis. Sed inter somnia
 moror? Quid arma? Quid cruces? Ad hostes
 truces bella feramus. Canite tuba, parate
 currus Martis tormenta sumite. Mortis victoria
 vitae in ligno. Crucis in signo vincam.

[no. 2 Dominus]
 Francisce, Francisce, qui te creavit vocat, qui
 te redimit amat. Cedant tenebrae lumini
 nutibus. Pareas aeterni numinis. Fili, laetare,
 sperare.

[no. 3 Franciscus]
 Loquere, loquere Domine. Servus tuus audit.
 Gaudeo. Sperabo, gaudebo. Loquere, loquere
 Domine.

[no. 4 Dominus]
 Non te expectat Jerusalem scitico oppressa
 imperio. Amoris vulnera, praelia spiritus, non
 arma, non caedes, amat Sion placida sedes.

[no. 5 Franciscus]
 Ad inferos dirigam igitur ictus feros. Sensus
 rebelles reddam imbellies, o bone Jesu, dulce
 nomen, felicitatis omen.

Dialogue of St. Francis
CI [Francis]; CII [God]

[no. 1 Francis]
 Is it a phantom of the night? No, maybe it is
 Divine Will made manifest. Would it were
 possible to know, understand and foresee God's
 warnings! Blessed night, who unfolds the
 secrets of Heaven! Happy, o heart, if you
 understand God's prophecies! But do I linger in
 dreams? Wherefore arms? Wherefore such
 suffering? Let us make war on our threatening
 enemies! Sound the trumpet, prepare the
 caissons, seize the instruments of Mars! Victory
 in life is death on the tree. With the sign of the
 Cross will I conquer!

[no. 2 God]
 Francis, Francis, he who made you calls you; he
 who crowned you loves you. Darkness will
 yield at the beckoning of light. Yield to the
 eternal God, o son, rejoice and hope.

[no. 3 Francis]
 Speak, o Lord. Your servant listens. I rejoice. I
 will hope and be happy.

[no. 4 God]
 Oppressed by the rule of the Scythians,
 Jerusalem does not await you. Zion the quiet
 city, Zion loves the wounds of love and the
 battles of the spirit, not arms and slaughter.

[no. 5 Francis]
 I will therefore direct fierce attacks on the
 demons. I will render harmless the rebellious
 spirits, o good Jesus, sweet name, omen of
 happiness.

[no. 6 Dominus]

Francisce, viam in qua ambules notam faciam.
Qui vult venire post me, abneget semet ipsum,
tollat crucem suam et sequatur me. Temporis
momenta fluunt, aeterna respice. Esto bellator
fortis, pauperum militiae dux, gladius quo
ferias, caritas. Vexillum crux, vade Francisce,
repara domum meam quae labitur.

[no. 6 God]

Francis, I will make known to you the path that
you will walk. He who wants to come after me,
let him forget himself, take up his cross and
follow me. Moments in time flee: look to the
eternal. Be a strong warrior, leader of the armies
of the poor, the sword that strikes and is
merciful. Go, Francis, standard of the Cross!
Restore my house which is falling into ruins.

[no. 7 Franciscus/Dominus]

Esto mihi protector et victor ero.
Ero tibi protector et victor eris.
Esto mihi protector et salvus ero.
Ero tibi protector et salvus eris.
Nam et tu tecum es in aeternum.
Nam et ego tecum sum in aeternum.

[no. 7 Francis/God]

Be my protector and I will be the victor;
I will be your protector and you the victor!
Be my protector and I will be saved;
I will be your protector and you will be saved,
For you will be with me in eternity;
For I will be with you in eternity.

Latin - Italian***Dialogus de Sancto Francisco***

CI [Franciscus]; CII [Dominus]

Dialogo di S. Francesco

CI [Francesco]; CII [Dio]

[no. 1 Franciscus]

Phantasma noctis est? Non, divinae forsitan voluntatis expressio. Utinam saperem, intelligerem ac Dei monita praeviderem. Beata nox quae caeli abdita pandis, felix o cor si Dei oracula capis. Sed inter somnia moror? Quid arma? Quid cruce? Ad hostes truces bella feramus. Canite tuba, parate currus Martis tormenta sumite. Mortis victoria vitae in ligno. Crucis in signo vincam.

[no. 1 Francesco]

È forse il fantasma della notte? No, forse l'espressione della volontà divina. Magari potessi sapere, capire e prevedere gli ammonimenti di Dio. Beata notte che riveli i segreti del cielo, felice o cuore se riesci a comprendere le profezie divine. Ed io indulgo a dormire? A che cosa servono le armi? A che cosa servono i torimenti? Portiamo guerra ai nemici minacciosi. Suonate la tromba, preparate i carri, prendete gli strumenti di Marte. La vittoria della vita è nel legno della morte. Vincerò nel segno della croce.

[no. 2 Dominus]

Francisce, Francisce, qui te creavit vocat, qui te redimit amat. Cedant tenebrae lumini nutibus. Pareas aeterni numinis. Fili, laetare, sperare.

[no. 2 Dio]

Francesco, Francesco, chi ti creò ti chiama, chi ti incoronò ti ama. Le tenebre si allontanino ai cenni della luce. Sii sottomesso al nome eterno. O figlio, rallegrati e spera.

[no. 3 Franciscus]

Loquere, loquere Domine. Servus tuus audit. Gaudeo. Sperabo, gaudabo. Loquere, loquere Domine.

[no. 3 Francesco]

Parla o Signore. Il tuo servo ti ascolta. Sono felice. Spererò e sarò felice.

[no. 4 Dominus]

Non te expectat Jerusalem scitico oppressa imperio. Amoris vulnera, praelia spiritus, non arma, non caedes, amat Sion placida sedes.

[no. 4 Dio]

Non aspetta te Gerusalemme, oppressa dal dominio degli Sciti. La placida città di Sion ama le ferite dell'amore e i combattimenti dello spirito, non le armi e le stragi.

[no. 5 Franciscus]

Ad inferos dirigam igitur ictus feros. Sensus rebelles reddam imbelles, o bone Jesu, dulce nomen, felicitatis omen.

[no. 5 Francesco]

Dunque dirigerò agli inferi gli attacchi feroci. Renderò innocui i sentimenti ribelli, o buon Gesù, dolce nome, presagio di felicità.

[no. 6 Dominus]

Francisce, viam in qua ambules notam faciam. Qui vult venire post me, abneget semet ipsum, tollat crucem suam et sequatur me. Temporis momenta fluunt, aeterna respice. Esto bellator fortis, pauperum militiae dux, gladius quo

[no. 6 Dio]

O Francesco, ti renderò nota la via da percorrere. Chi vuole venire dietro di me, dimentichi se stesso, prenda la sua croce e mi segua. I momenti del tempo fuggono, guarda le cose eterne. Sii un guerriero forte, sii

ferias, caritas. Vexillum crux, vade Francisce,
repara domum meam quae labitur.

condottiero della milizia dei poveri, sii gladio
con il quale ferire, sii caritatevole. Vai o
Francesco, vessillo della croce, ripara la mia
casa che sta andando in rovina.

[no. 7 Franciscus/Dominus]
Esto mihi protector et victor ero.
Ero tibi protector et victor eris.
Esto mihi protector et salvus ero.
Ero tibi protector et salvus eris.
Nam et tu mecum es in aeternum.
Nam et ego tecum sum in aeternum.

[no. 7 Francesco/Dio]
Sii mio protettore e sarò vincitore
Sarò tuo protettore e sarai vincitore
Sii mio protettore e sarò salvo
Sarò tuo protettore e sarai salvo
Infatti tu sarai con me in eterno
Infatti io sarò con te in eterno.